

IDIOMAS



La experiencia canadiense sobre cómo optimizar la formación en traducción

JUDITH HERNÁNDEZ-MORA¹

Universidad Metropolitana

jxhernandezm@unimet.edu.ve

Resumen

Este artículo sintetiza la visión canadiense de la formación en traducción y toma como punto de partida la descripción de los conceptos de formación que alimentan la pedagogía de la traducción desde la experiencia canadiense¹. Desde esta perspectiva, este breve recorrido por el complejo mundo pedagógico que describe diversos modelos de formación en traducción pretende servir de reflexión para analizar la evolución y el futuro de la enseñanza de la traducción en nuestro país, a objeto de que los aspectos descritos en el presente estudio sirvan de modelización para elaborar un modelo de enseñanza de traducción eficaz.

Palabras clave: traducción, pedagogía de la traducción, experiencia canadiense, competencias, modelo de enseñanza de traducción.

Abstract

This article summarizes the Canadian perspective for teaching translation and begins by describing the teaching concepts that nurture the pedagogy of trans-

¹ Quiero agradecer al profesor Georges Bastin y a la profesora Mayra Parra por su invaluable apoyo y asesoramiento durante mi investigación en Montreal, así como a la profesora Clara Foz, el profesor Jean Delisle y la profesora Claire-Hélène Lavigne por su tiempo y disposición.



lation from the Canadian perspective. From this viewpoint, this brief trip through the complex world of pedagogy that describes different teaching models in translation aimed at encouraging a reflection to analyze the evolution and future of the teaching of translation in our country, so that the aspects described in this article can be used as a model to prepare an efficient teaching translation model.

Key words: translation, pedagogy of translation, Canadian experience, competence, a model to teach translation.

No cabe duda de que el contexto pedagógico está evolucionando en términos de enfoques y significados, pero también en cuanto a cambio social, con la aparición de las nuevas tecnologías que afectan a generaciones sucesivas de estudiantes de traducción que deben enfrentarse a un mercado laboral al que deben seguirle el ritmo. El infinitamente rico campo de estudio (y de enseñanza) de la traducción posee una naturaleza interdisciplinaria que incluye la comunicación cruzada de culturas, la sociolingüística, el bilingüismo, la adquisición de una segunda lengua, entre otras. Sin embargo, el grueso de la literatura sobre pedagogía, y la evaluación de traductores, no ofrece un enfoque interdisciplinario que se acerque a un modelo de enseñanza que nos permita transformar el perfil de entrada de los estudiantes de traducción de nivel de pregrado, en un nivel de salida altamente calificado para el mercado laboral.

La gran pregunta que traductores y docentes de traducción nos planteamos es la de cómo sistematizar, en la medida de lo posible, la enseñanza de esta disciplina a objeto de formar un buen traductor, y cómo determinar cuáles son los elementos esenciales para la formación de un traductor que se desempeñe admirablemente en su área. Una forma de pretender responder a estas preguntas consiste en observar las experiencias exitosas en esta área de especialidad que han tenido otros países, como es el caso de Canadá.

Canadá es un país pionero en la enseñanza de la traducción, con programas que ofrecen entrenamiento profesional integral en diferentes tipos de traducción, con un objetivo claro de suministrar traductores altamente



calificados para el gobierno federal. Nosotros, en Venezuela, pareciéramos estar preparando futuros traductores para un mercado menos específico, lo cual pudiera, en gran medida, dificultar nuestra efectividad. A continuación daremos un breve recorrido por el cómo se estructura y pone en práctica la experiencia pedagógica canadiense, con la idea de que este viaje nos permita mejorar nuestro desempeño pedagógico. Con este objetivo en mente cabe destacar la contribución fundamental que constituyó para la realización de este trabajo la tesis doctoral de Egan Valentine, titulada “Traductologie, traduction et formation: vers une modélisation de la formation en traduction – l’expérience canadiense”, en el cual utilizó como tema de análisis los diez programas de licenciatura de traducción o de ciencias del lenguaje de las escuela o universidades miembros de l’Association canadienne des écoles de traduction (ACET-CAST), a saber: College universitaire Saint-Boniface (CUSB), Université Concordia, Université Laurentienne, Université Laval, Université McGill, Université de Moncton, Université de Montreal (u de M), Université d’Ottawa, Université du Québec à Tríos-Rivières (UQTR) y Université York (Glendon). Valentine propone concebir la formación en traducción como un sistema de competencias en interacción, para lo cual describe los comienzos de la enseñanza de traducción en Canadá y su evolución.

La creación de programas universitarios de traducción en Canadá se remonta a finales de los años 60. Dentro de estos programas destaca el de la Universidad de Montreal, seguida por la Universidad de Laval en Québec y por la Universidad de Ottawa, extendiéndose rápidamente a otras universidades que ofrecen diferentes tipos de programas. La aparentemente brusca multiplicación de programas de traducción a partir de entonces respondió a la demanda de un vasto movimiento legislativo en materia lingüística, tanto a nivel federal como provincial, que ha tenido un impacto significativo en la traducción². Esto demuestra el serio condicionamiento que tiene el ambiente legislativo canadiense en materia de lenguaje y en este sentido apreciamos que el desarrollo de la traducción en Canadá,

² En este sentido cabe mencionar la adopción, por parte del Parlamento canadiense, en 1969, de la *Loi sur les langues officielles*; y luego en 1982, la inclusión del principio del bilingüismo oficial en la *Charte canadiense des droits et libertés*.



tanto como profesión, como industria y como programas de estudio, está originalmente influenciado por factores de tipo social, político y lingüístico, principalmente, y no por factores meramente económicos y comerciales como es el caso de otros países, dentro de los cuales podríamos incluir al nuestro: Venezuela.

Pero, ¿cuáles son los elementos usados para una formación eficaz de traductores? A objeto de garantizar que los programas de traducción satisfacen constantemente las necesidades cambiantes del mercado, es de importancia fundamental identificar primero cuáles son esas necesidades. La enseñanza de la traducción debe acercarse lo más posible al mundo real, a través de un entrenamiento auténtico, respondiendo así a las cambiantes necesidades sociales. Las universidades canadienses han tenido éxito en identificar estas necesidades y en entrenar a estudiantes para ello, tal y como se evidencia en el amplio rango de programas de traducción, la frecuencia de las conferencias y publicaciones que se enfocan en este campo. Jean Delisle afirma en su libro *L'enseignement pratique de la traduction* que los programas de formación de traductores buscan, en términos generales, una vía profesional que permita alcanzar, entre otros, los siguientes objetivos:

- Consolidar lo más posible los conocimientos lingüísticos de los candidatos traductores;
- Inculcarles un método de trabajo eficaz;
- Iniciarlos en la búsqueda documental;
- Enseñarles las técnicas de búsqueda terminológica;
- Hacerles conocer las principales lenguas especializadas;
- Describir en términos justos los procesos de traducción;
- Hacerles asimilar el metalenguaje de la traducción;
- Enseñarles a negociar las múltiples limitaciones de la transferencia interlingüística e intercultural;
- Desarrollarles su espíritu de análisis y de síntesis, su juicio crítico;



- Presentarles ayudas para la traducción, tales como las nuevas tecnologías útiles para los traductores;
- Desarrollarles la capacidad de redacción;
- Desarrollarles sus competencias para traducir textos de diferentes dominios.

Llegados a este punto resulta fundamental diferenciar pedagogía y didáctica. En este sentido, Marco Fiola aclara en su artículo “Prolégomènes à une didactique de la traduction professionnelle” que la pedagogía se interesa en aquello que ocurre en clase, mientras que la didáctica sirve para preparar aquello que debe ocurrir. Aquí pudiéramos dividir este análisis en una evaluación de las críticas relativas a la formación actual, dentro de lo cual incluiríamos tres tipos de críticas fundamentales: los candidatos, los formadores, los contenidos y las actividades. En este primer acercamiento a la problemática de la enseñanza de traducción sólo hablaré del aspecto de los contenidos, como primer paso en mi investigación sobre la formación universitaria en traducción, que permita optimizar el modelo de formación actual. Como parte futura de esta investigación analizaré los materiales (manuales de traducción, guías de ejercicio) usados para la enseñanza, así como a los actores (candidatos y formadores) de este proceso.

El contexto universitario en el que se enseña la traducción profesional tiene exigencias que no corresponden con aquellas de una oficina de traducción: en este sentido, cualquiera que sea la materia a enseñar, es importante definir los objetivos de aprendizaje, tanto generales como específicos, puesto que de estos objetivos depende, entre otras cosas, la delimitación de la materia, el avance de la enseñanza, la motivación de los estudiantes y la evaluación de su desempeño. Pero, ¿qué es la traducción didáctica y qué es la traducción profesional? A grandes rasgos podemos decir que la traducción didáctica es el:

Ejercicio de transferencia interlingüística que se practica en la didáctica de idiomas y cuya finalidad es la adquisición de una lengua extranjera. Este ejercicio sirve también para el enriquecimiento del vocabulario,



para la asimilación de nuevas estructuras sintácticas, la verificación de la comprensión y el control de la adquisición. Esto se realiza independientemente de cual sea la lengua dominante (versión) y de cual sea la segunda lengua (tema). La estrategia de traducción privilegiada es la traducción literal de frases sin contexto o de fragmentos de textos (a veces insignificantes), analizada desde un punto de vista comparativo. El control de los conocimientos lingüísticos se hace relacionando al texto de partida que se trata de reproducir lo más cercano. El estudiante traduce para el profesor, quien a la vez es destinatario, corrector y juez de su desempeño. Practicada a un nivel avanzado, la traducción didáctica puede servir como instrumento de perfeccionamiento lingüístico³.

En cuanto a la traducción profesional, ésta es el:

Ejercicio practicado en las escuelas, institutos o programas de formación de traductores y a la que se recurre como un acto de comunicación interlingüística basado en la interpretación del sentido de discursos reales. La finalidad del ejercicio es la de hacer accesible el contenido de un texto (pragmático o literario) escrito en una lengua incomprensible para los destinatarios. Este tipo de traducción, que se realiza normalmente hacia la lengua dominante del aprendiz de traductor, va dirigida a que este último adquiera conocimiento y una calificación profesional, y lo prepara para integrarse al mercado laboral. El ejercicio de traducción contribuye, concretamente, a inculcarle un buen método de trabajo, a iniciarlo en las técnicas de investigación documental, a familiarizarlo con las lenguas de especialidad más comunes y a habituarlo a servirse de las ayudas de traducción y de las herramientas disponibles útiles al traductor de profesión. Los textos traducidos son auténticos y contextualizados, generalmente pragmáticos; en consecuencia, las estrategias de traducción aplicadas varían enormemente y dependen del tipo de texto a traducir, de su función, de su finalidad y de su uso público. El desempeño de los estudiantes es juzgado de acuerdo con los parámetros de la comunicación⁴.

³ *Traducción libre*, capítulo 3, "Traduction didactique vs traduction professionnelle" en Delisle, Jean. *L'enseignement pratique de la traduction*, pp. 49-50.

⁴ *Traducción libre*, *Ob. cit.*, p. 50.



¿Para qué nos sirve establecer estas diferencias? Conocer qué tipo de ejercicio de traducción se realiza en el aula permite determinar el contenido ideal de los programas. Mareschal plantea que, en términos generales, el objetivo de los programas es el de formar traductores generales competentes y que se puedan insertar rápidamente en el mercado, esto es, en términos de competencias y de *know-how* para adquirir y desarrollar cómo se puede definir la traducción. En este sentido describe las siguientes competencias:

- **Competencias lingüísticas**

Se refiere al conocimiento práctico y profundo de las lenguas a partir de las cuales y alrededor de las cuales el traductor va a traducir.

- **Competencias traductológicas**

Este aspecto incluye las técnicas, los métodos, medios y herramientas para efectuar el paso de una lengua a otra en cuanto a las normas establecidas e impuestas para la profesión. La adquisición de estas competencias constituye el elemento fundamental de la formación y la razón de ser de un programa universitario diferente en traducción. Los diferentes tipos de texto y su análisis correspondiente en cuanto a las dificultades encontradas y una reflexión sobre los procesos traductológicos utilizados, son el objeto y los cursos de traducción general, traducción especializada, de metodología de la traducción, contribuyen directamente a la adquisición de estas competencias.

- **Competencias de redacción**

La importancia de la escritura en la traducción obliga a proporcionar al estudiante los elementos necesarios para redactar un texto general o especializado de calidad, lo cual constituye un complemento indispensable del componente lingüístico y de los componentes traductológicos, todo lo cual le permite al traductor formular con claridad, precisión y fidelidad.



• Competencias temáticas

Idealmente, los programas de traducción deberían ofrecer al estudiante conocimientos de base acerca de los grandes campos de la actividad humana (el derecho, la economía, la sociología, etc.). No obstante, la duración de los estudios obliga a concentrar el aprendizaje en la adquisición de las técnicas de traducción (el *know-how* traductológico). Las enseñanzas temáticas son las más integradas en los cursos de traducción especializados y pueden estar centradas sobre un mismo dominio o alrededor de sujetos diversos.

• Competencias de investigación

El estudiante debe adquirir los métodos y técnicas de investigación necesarios para encontrar la información y la terminología que requiere para traducir un texto dado en un dominio dado. Esto garantiza la calidad de la traducción y ayuda a garantizar la autonomía y la polivalencia del traductor.

• Competencias informáticas

Se refiere al uso de *software* destinados a la traducción.

A estas competencias hay que agregar cursos más teóricos, tales como historia de la traducción, teoría de la traducción, estilística comparada, que favorecen una reflexión sobre la traducción, sus métodos, su evolución en el tiempo y sobre los traductores reconocidos.

Valentine señala la importancia de elaborar una herramienta de análisis a objeto de examinar, describir y analizar los elementos que conforman la formación en traducción en Canadá. La aplicación de estos elementos constituye una etapa preparatoria para la elaboración de un modelo ideal de formación, en tanto representa una etapa de premodelización:

- 1) Competencia estructural: se refiere al ámbito general de la formación y a la secuencia de las actividades e incluye:
 - Objetivos y tipo de formación (exposición de intención)



- Exigencias particulares (condiciones de admisión)
 - Duración de los estudios (expresado en años o en créditos).
- 2) Competencias (saberes y saber hacer: elementos relacionados con la traductología), lo cual incluye:
- Comprensión lectora
 - Expresión escrita
 - Conocimiento del mundo
 - Saber traducir.
- 3) Contexto pedagógico (actividades de formación):
- Lista de actividades
 - Estrategias
 - Función de las actividades
 - Organización de las actividades.

En tanto están concebidos para formar traductores generales, los programas deberán demostrar iniciativa e innovación si desean responder a la demanda laboral. En este sentido, Geneviève Mareschal propone que se debe comenzar a adaptar los programas a las exigencias del mercado, instaurar nuevas combinaciones de idiomas en los programas, desarrollar especializaciones como la localización y la redacción profesional, o integrar plenamente las herramientas informáticas en los aprendizajes⁵.

A modo de cierre, este análisis del modelo de formación canadiense pretende servir de instrumento de reflexión y de medida, como herramienta de ayuda a los profesores de traducción interesados en optimizar los programas de enseñanza de traducción, y que tienen el rol de agentes de cambio, para evaluar el contenido de la formación en traducción y su eficacia en la preparación de profesionales de la especialidad.

⁵ Ver artículo de Mareschal: "L'enseignement de la traduction au Canada", en *Meta*, L, 1, 2005.



Tal y como lo indicara Carlota de Díaz en su tesis de maestría presentada a la School of Graduate Studies of the University of Ottawa en 1983, todos los objetivos, tanto generales como específicos, que se plantean las escuelas de traducción en Canadá pueden, en principio, ser aplicados en nuestro país (su estudio se basó en los programas de traducción de la Universidad de Los Andes), pero resulta imposible lograr estos objetivos durante la corta duración de los cursos en nuestro país. En este trabajo se aprecian otras limitantes en nuestro entorno pedagógico y destaca una necesidad de mercado que requerirá un análisis aparte, como lo es la existencia del examen de certificación para traductores del área legal. Este aspecto del mercado pudiera significativamente determinar algunos contenidos de nuestros programas y orientar la formación hacia la interacción de competencias que nos permitan construir una formación más eficaz.



Referencias bibliográficas

- BASTIN, GEORGES L. (1998). *Traducir o adaptar. Estudio de la adaptación puntual y global de obras didácticas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, Facultad de Humanidades y Educación.
- BASTIN, GEORGES L. (2003). "Aventures et mésaventures de la créativité chez les apprentis traducteurs". *META*, 48(3), 347-360.
- DELISLE, Jean et HANNELORE Lee-Jahnke (1998). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. Ottawa: Les Presses de L'Université d'Ottawa.
- DELISLE, JEAN (2003). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Les Presses de L'Université d'Ottawa.
- DELISLE, JEAN (2005). *L'enseignement pratique de la traduction*. Collection "Sources-Cibles" dirigée par Henri AWAISS et Jarjoura HARDANE. École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth. Les Presses de L'Université d'Ottawa.
- DÍAZ, CARLOTA DE (1983). Tesis presentada a la School of Graduate Studies of the University of Ottawa para el título de Magíster en Lingüística Aplicada (Traducción): "Teaching Translation in the Venezuelan Context: General Observations, Theoretical Considerations and Exercises" (supervisada por la doctora Roda P. Roberts), Canadá.
- FIOLA, MARCOA. "Prologómenes à une didactique de la traduction professionnelle" en *Meta*, Vol. 48, número 3 (Septembre 2003), pp. 336-346 "Traduction et enseignement", sous la direction de Egan Valentine, Zélie Guével et Georges L. Bastin.
- MARESCHAL, G.; BRUNETTE, L.; GUEVEL, Z.; VALENTINE, E. (2003). *La formation a la traduction professionnelle*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- MARESCHAL, GENEVIÈVE. "L'enseignement de la traduction au Canada", en Enseignement de la traduction dans le monde. *Meta*, Vol. 50, número 1 (Mars 2005) sous la direction de Christian Balliu, pp. 250-262.
- Traduction et enseignement*. Vol. 48, número 3 (Septembre, 2003), sous la direction de Egan Valentine, Zélie Guével et Georges L. Bastin.
- VALENTINE, EGAN (1996). "Traductologie, traduction et formation: vers une modélisation de la formation en traduction- l'expérience canadienne". Tesis de doctorado. Departamento de Lingüística y Traducción. Facultad de Estudios Superiores, agosto.

